

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Štěpán Charvát
Název práce:	The I Chong: Translation and Stylistic Analysis of a Passage from Tommy Chong's Memoir
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
Rok odevzdání:	2019
Rozsah práce:	92 stran
Posudek:	<input checked="" type="radio"/> vedoucího práce <input type="radio"/> oponenta
Autor posudku:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5)¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a doporučenost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Štěpán Charvát si jako svůj závěrečný bakalářský projekt vybral metodicky podepřený překlad a analýzu vybraných částí dosud nepřeloženého memoáru *The I Chong* od *Tommyho Chonga*. Překladatelská bakalářská práce obrací zažitý standard, neboť praktická část zde předchází části teoretické. Nejprve tedy uvádí primární materiál, tj. zdrojový anglický text. Navazující teoretická část pak má demonstrovat skutečnost, že překladatelská řešení autora nevycházela pouze z jeho tvůrčí invence a intuice, ale byla podepřena studiem sekundární literatury z oblasti translatologie.

Štěpán Charvát v tomto ohledu mimořádně obstál. Jediné drobné snížení numerického hodnocení padá na vrub skutečnosti, že autor místy volí kolokviální češtinu i u pasáží, které v originále takto expresivní či zabarvené nejsou.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Závěrem tedy konstatuji, že předkládaná bakalářská práce více než splňuje očekávané nároky a lze ji doporučit k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

Viz dotazy a výhrady oponentky.

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 25. května 2019

Podpis: Jakub Ženíšek

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.